

Non hæc jocosæ conveniunt lyræ:  
 Quò, Musa, tendis<sup>1</sup>? Desine pervicax  
 Referre sermones deorum, et  
 Magna modis tenuare<sup>2</sup> narvis

<sup>1</sup>Quò tendis, á dónde prosigues. <sup>2</sup>Et tenuare, y degradar cosas tan grandes con tu humilde canto.

Quò, Musa, tendis, apóstrofe elegante á la lira para dar fin á la cancion, y no propasarse á decir cosas que acaso ofenderian á Augusto.

#### ODE IV. AD CALLIOPEN,

Descende cœlo, et dic, age, tibiâ  
 Regina longum, Calliope, melos<sup>1</sup>;  
 Seu voce nunc mavis aculâ<sup>2</sup>,  
 Seu fidibus, citharæve Phœbi.  
 Auditis? an me ludit amabilis<sup>3</sup>  
 Insania? audire et videor pios  
 Errare per lucos, amœnæ  
 Quos et aquæ subeunt, et auræ.  
 Me fabulosæ<sup>4</sup>, Vulture in<sup>5</sup> Appulo,  
 Altricis extra limen Apuliæ,

INTERP. <sup>1</sup>Longum melos, durable cancion. <sup>2</sup>Seu voce acutâ, ó con tu voz sonora, ó con las cuerdas y citara de Apolo. <sup>3</sup>An amabilis? ¿por ventura me engaña el agradable furor poético? me parece que la oigo y veo pasearse por los piadosos bosques, por donde discurren deleitosas aguas y vientos. <sup>4</sup>Palumbes fabulosæ, las famosas palomas torcaces. <sup>5</sup>In Vulture, en el Pulles Vulturo, mas allá de los confines de la Pulla, mi patria..

ARG Muéstrase agradecido, y confiesa haberse libertado de muchos riesgos con el patrocinio de las Musas.

NOTAS. Descende calo, esta invocacion denota el grande entusiasmo de que estaba arrebatado el poeta, el cual da gracias á las Musas por haber recibido por su medio muchos favores, uno de los cuales era haber vuelto á la amistad de Augusto, contra quien habia peleado en Filipos.

Insania, al furor poético ó inspi-

racion de los dioses llama locura, porque hace al hombre salir de sí.

Per lucos pios, piadosos llama á los bosques por estar consagrados á las Musas y dioses.

Fabulosæ, esto es, famosas.

Vulture in Appulo, el monte Vultur estaba casi todo en la Pulla, pero donde fingió Horacio haberle sucedido esto tocaba ya en la Lucania y por eso dice extra limen altricis Apuliæ.

Ludo fatigatumque somno,  
 Fronde novâ puerum palumbes  
 Texere: mirum quod foret omnibus,  
 Quicumque celsæ nidum Acherontis,  
 Salsusque Bantinos<sup>1</sup>, et arvom  
 Pingue tenent humilis Ferenti<sup>2</sup>.  
 Ut tuto ab atris corpore viperis  
 Dormirem et ursis; ut premerer sacrâ  
 Lauroque collatâque myrto,  
 Non sine dis, animosus infans<sup>3</sup>  
 Vester, Camenæ, vester<sup>4</sup> in arduos  
 Tollor Sabinos, seu<sup>5</sup> mihi frigidum  
 Præneste, seu Tibur supinum,  
 Seu liquidæ placuere Baia.  
 Vestris amicis<sup>6</sup> fontibus et choris,  
 Non me Philippis versa acies retro,  
 Devota non exstinxit arbos,  
 Nec Siculâ Palinurus undâ.  
 Utcumque<sup>7</sup> mecum vos eritis, libens

<sup>1</sup>Salsusque Bantinos, y las florestas de Bata. <sup>2</sup>Humilis Ferenti, del humilde Fiñano. <sup>3</sup>Ut infans animosus, como siendo niño animoso con la proteccion de los dioses estaba cubierto del sagrado laurel entrelazado con el arrayan. <sup>4</sup>Vester, vester, bajo vuestro amparo, bajo vuestro amparo, ó Musas. <sup>5</sup>Seu tollor, ó ya suba á los encumbrados Sabinos, ó me agradare ir á la fria Palestrina, ó al montuoso Tivoli, ó á la amena Bayas. <sup>6</sup>Vestris amicis, por gustar yo de vuestras danzas y fuentes no perecí en el ejército que fué puesto en fuga en Filipos, ni con el detestable árbol, ni como Palinuro en el mar de Sicilia. <sup>7</sup>Utcumque, siempre que vosotras estuviereis conmigo, con gusto como marinero me expondré á pasar el borrascoso Bósforo, y como caminante los secos arenales de las playas de Asiria...

Celsæ nidum Acherontis, Aqueronta es ciudad de la Lucania, situada en la cumbre de un monte.

Ut tuto dormirem, esto es, viendo qui fieri possit ut tutus dormirem.

Camenæ, esta palabra dice Servio que se deriva de cano, y Pesto de castitate mentis.

Baia, Bâyas era ciudad de la Campania, célebre por sus bañes y aguas

calientes.

Philippis, Filipos, ciudad de Tessalia, en la que se dió la batalla contra Bruto y Casio: Eiracis era tribuno, y peleaba en el ejército de Bruto y Casio.

Devota, alude á un árbol que cayendo estuvo á pique de matarle.

Nec Sicula, el cabo de Palinuro, situado en los mares de Sicilia. Habíendose embarcado Horacio con Me-

Insanientem navita Bosphorum  
 Tentabo, et arentes arenas  
 Littoris Assyrii viator.  
 Visam Britannos hospitibus feros<sup>1</sup>,  
 Et lætum equino sanguine Concanum;  
 Visam pharetratos Gelonos,  
 Et Scythicum inviolatus amnem.  
 Vos Cæsarem altum, militiã simul  
 Fessas cohortes abdidit<sup>2</sup> oppidis,  
 Finire quærentem labores,  
 Pierio recreatis antro;  
 Vos lene consilium et datis, et dato  
 Gaudetis, almæ<sup>3</sup>. Scimus<sup>4</sup>, ut impios  
 Titanas, immanemque turmam  
 Fulmine sustulerit caduco,  
 Qui terram inertem, qui mare temperat  
 Ventosum, et umbras, regnaque tristia,

<sup>1</sup>*Feros hospitibus*, desapiadados con sus huéspedes, y al Trace, alegre con beber la sangre de caballo. <sup>2</sup>*Simul abdidit*, luego que acuarteló en los pueblos las escuadrones cansados de los trabajos de la milicia. <sup>3</sup>*Vos almæ*, vosotras benignas dais pacíficos consejos, y os gozais de haberlos dado. (*Consilium* es aquí de tres sílabas.) <sup>4</sup>*Scimus*, el órden es: *Scimus, ut qui temperat terram inertem, qui mare ventosum, et urbes regnaque tristia, unusque regit imperio æquo divos mortalesque turmas, sustulerit Titanas impios immanemque turmam fulmine caduco*; sabemos cómo el que gobierna la inmóvil tierra, el mar agitado de los vientos, las ciudades y oscuros reinos, y con justas leyes él solo rige los dioses y los hombres, vibrando un rayo arrebató á los impios Titanes y á su inhumano escuadron...

cénas contra el jóven Pompeyo, al salir la armada de Puzol estubo para naufragar.

*Insanientem Bosphorum*, Bósforo de Tracia ó estrecho de Constantiнопia, ó el mar de Mármara, llamado de los Dardanelos.

*Visam Britannos*, los Bretones en aquellos tiempos sacrificaban á los huéspedes que llegaban á sus playas.

*Concanum*, los Concanos eran una nacion de los Escitas, los cuales bebían sangre de caballo.

*Pharetratos Gelonos*, los Gelonos

eran tambien nacion perteneciente á los Escitas.

*Scythicum amnem*, el Tánaís, llamado hoy dia el Don.

*Almæ*, viene de *alo*, como tambien *altor, alumnus*.

*Titanos*, aquí refiere la guerra de los gigantes. Parece que quiero dar á entender á Augusto por Júpiter. *Titanas*, acusativo griego.

*Caduco*, viene de *cado*.

*Regna tristia*, los oscuros reinos. esto es los abismos, los infiernos.

Divosque, mortalesque turbas  
 Imperio regit unus æquo.  
 Magnum illa terrorem intulerat Jovi  
 Fidens juvenus horrida brachiis,  
 Fratresque tendentes<sup>1</sup> opaco  
 Pelion imposuisse Olympo.  
 Sed quid Thyphœus, et validus Mimas,  
 Aut quid minaci Porphyrion<sup>2</sup> statu,  
 Quid Rhœtus, evulsisque truncis  
 Enceladus jaculator audax,  
 Contra sonantem Paladis ægida  
 Possent ruentes<sup>3</sup>? Hinc avidus<sup>4</sup> stetit  
 Vulcanus; hinc matrona Juno, et  
 Nunquam humeris positurus arcum,  
 Qui rore puro Castaliæ lavit  
 Crines solutos, qui Lyciæ tenet  
 Dumeta, natalemque sylvam,  
 Delius et Patareus Apollo<sup>5</sup>.  
 Vis consilii expers<sup>6</sup> mole ruit suã:  
 Vim temperatam di quoque provehunt  
 In majus: idem odere vires  
 Omne nefas animo moventes  
 Testis mearum centimanus Gyges  
 Sententiarum notus et integræ

<sup>1</sup>*Fratresque tendentes*, y sus hermanos que porfiaban en poner el monte Pelion sobre el sombrío Olimpo. <sup>2</sup>*Porphyrion minaci*, Porfirio, de estatura diforme, y el atrevido Encelado, que tiraba los arrancados árboles. <sup>3</sup>*Ruentes*, acometiendo contra el resonante escudo de Pálas. <sup>4</sup>*Hinc avidus*, de esta parte estubo el animoso Vulcano. <sup>5</sup>*Et Apollo Delius*, y Apolo Delio y Patareo, que nunca dejará de sus hombros el arco, que baña sus sueltos cabellos en las claras aguas de la Castalia, que preside en los bosques de Licia y en la selva en que nació. <sup>6</sup>*Vis expers*, la fuerza destituida de consejo se precipita con su propio peso: y aun los dioses promueven á mas alto grado la fuerza reglada con discrecion, y ellos mismos

*Imposuisse*, por *imponere*.

*Ægida*, acusativo griego.

*Avidus Vulcanus*, el epíteto de *avidus*, ansioso de sangre, fogoso, devorador, es propio de Vulcano.

*Qui Lyciæ tenet*, habia en Licia,

provincia del Asia Menor, un bosque en el cual estaba un templo consagrado á Apolo.

*Vis consilii expers*, sentencia muy oportuna y digna de notarse.

Tentator Orion<sup>1</sup> Dianæ,  
 Virgineâ domitus sagittâ.  
 Injecta<sup>2</sup> monstis Terra dolet suis,  
 Mœretque partus fulmine luridum  
 Missos ad Orcum: nec peredit  
 Impositam celer ignis Ætnam;  
 Incontinentis nec Tityi jecur  
 Relinquit ales, nequitia additus  
 Custos; amatorem trecentæ  
 Pirithoum cohibent catenæ

aborrecen las fuerzas que se emplean en toda maldad. <sup>1</sup>*Et Orion tentator*, y Orion, que intentó ofender á la casta Diana, rendido con la virginal saeta. <sup>2</sup>*Injecta*, la tierra se duele de haber sido herida con sus monstruosos hijos, y siente que ellos (esto es, sus hijos, que se entiende en *partus*) hayan sido arrojados con el rayo al pálido abismo; ni el activo fuego consumió al Etna que los cubre; ni el buitre, guarda señalada de la lascivia de Ticio, deja su hgado: trescientas cadenas aprisionan al amante Piritoo.

*Et Orion tentator*, Orion fué muerto por Diana: era muy diestro cazador, y fué trasladado al cielo, y puesto en el numero de los astros.

*Injecta monstis*, esto es, *terra dolet se injectam esse monstis*; se

duele de haber sido echada sobre sus monstruos: es muy enérgica aquí la palabra *injecta*.

*Pirithoum*, bajó al infierno á robar á Proserpina, y fué aprisionado con cadenas.

#### ODE V. AUGUSTI LAUDIS.

Cœlo tonantem<sup>1</sup> credidimus Jovem  
 Regnare; præsens divus habebitur  
 Augustus, adjectis Britannis  
 Imperio, gravibusque Persis.

INTERP. <sup>1</sup>*Tonantem*, por sus truenos creimos que Júpiter reina en el cielo; Augusto en vida será tenido por dios, por haber añadido...

ARG. Alaba á Augusto por haber sojuzgado con el terror de sus armas á los pueblos británicos y á los Partos: vituperio de Craso: constancia y vuelta de Régulo á Cartago.

Estando Augusto en Oriente en el

año de 734 de la fundacion de Roma, obligó sin combatir a Fraates, rey de los Partos, á que entregase las águilas romanas, y los soldados hechos prisioneros en la derrota de Craso. Seis ó siete años antes los principales

Milesne Crassi conjuge barbarâ  
 Turpis<sup>1</sup> maritus vixit? et hostium  
 (Proh curia, inversique mores!)  
 Consenuit<sup>2</sup> socerorum in arvis,  
 Sub rege Medo, Marsus et Appulus,  
 Anciliorum, et nominis et togæ  
 Oblitus, æternæque Vestæ,  
 Incolumi Jove et urbe Româ?  
 Hoc caverat mens<sup>3</sup> provida Reguli,  
 Dissidentis conditionibus  
 Fœdis, et exemplo trahenti  
 Perniciem veniens in ævum,  
 Si non periret immiserabilis  
 Captiva pubes: «Signa ego Punicis  
 Affixa delubris, et arma,  
 Militibus sine cæde<sup>4</sup>, dixit,

<sup>1</sup>*Turpis*, ¿vivió unido por un matrimonio vergonzoso con su bárbara consorte? y (¡ó trastorno de la curia y depravadas costumbres!). <sup>2</sup>*Consenuit*, llegó á edad avanzada en los campos de sus suegros enemigos, sujetos al rey de los Medos. <sup>3</sup>*Mens*, el prudente Régulo habia querido prevenir esta desgracia, no conviniendo en las condiciones vergonzosas, y oponiéndose al ejemplo que acarrearía la ruina en lo sucesivo, si no perecía la juventud que estaba prisionera, sin que nadie se compadeciese de ella. <sup>4</sup>*Sine cæde*, sin muertes; esto es, sin que ellos se opusiesen dando muerte á los enemigos...

de la Gran Bretaña ganaron por su misión la amistad de Augusto, y le hicieron casi dueño de toda la isla. Estos dos sucesos son el asunto de esta oda.

NOTAS. *Crassi*, Craso, uno de las cabezas del primer triunvirato, murió en 701 con cien mil Romanos á combatir á los Partos; mas pereció con casi todo su ejército.

*Maritus turpis*, los matrimonios que confundían la sangre romana con la de los extranjeros eran tenidos por infames.

*Curia*, también se sobrentiende *inversa*.

*Marsus*, estos soldados de los Marsos y de la Palla eran los mas

esforzados de la milicia romana. Vendido Craso, estos no se avergonzaron de militar en los ejércitos de los Partos.

*Nominis*, esto es, olvidado del valor y fortuna, de la fama y autoridad.

*Reguli*, Régulo fué uno de los héroes de la primera guerra contra los Cartagineses. Fué hecho prisionero y enviado á Roma; mas habiéndose opuesto á un tratado que miraba como poco ventajoso á su patria, volvió á Cartago, donde le dieron una muerte cruel.

*Conditionibus*, estas condiciones indecorosas eran canjear los Romanos por los Africanos.

Direpta vidi : vidi ego civium  
 Retorta tergo brachia<sup>1</sup> libero,  
 Portasque non clausas, et arva<sup>2</sup>  
 Marte coli populata nostro  
 Auro repensus scilicet<sup>3</sup> acrior  
 Miles redibit? Flagitio additis  
 Damnum<sup>4</sup>. Neque amissos colores  
 Lana<sup>5</sup> refert medicata fuco;  
 Nec vera virtus, cum semel<sup>6</sup> excidit,  
 Curat<sup>7</sup> reponi deterioribus.  
 Si pugnat extricata<sup>8</sup> densis  
 Cervæ plagis, erit ille fortis,  
 Qui perfidis se credidit hostibus :  
 Et Marte Pœnos proteret<sup>9</sup> altero,  
 Qui lora restrictis lacertis  
 Sensit iners, timuitque mortem  
 Hic, unde vitam sumeret inscius,  
 Pacem duello<sup>10</sup> miscuit. O pudor!  
 O magna Carthago, probrosis  
 Altior Italiæ ruinis ! »  
 Fertur pudicæ conjugis osculum,  
 Parvosque natos, ut capitis minor<sup>11</sup>,

<sup>1</sup>Brachia, vi los brazos de nuestros ciudadanos atados á las libres espaldas. <sup>2</sup>Et arva, y que se cultivaban los campos asolados con nuestra guerra. <sup>3</sup>Scilicet, ¿acaso el soldado rescatado á peso de oro volverá mas valiente? <sup>4</sup>Damnum, una pérdida. <sup>5</sup>Neque lana, ni la lana teñida que pasó por el tinte recobra el color perdido. <sup>6</sup>Cum semel, si una vez se debilitó. <sup>7</sup>Curat, cuida de volver á los abatidos, ó no vuelve ya á aquellos que se han envilecido. <sup>8</sup>Extricata, desenredada de las estrechas redes, ó de las estrechas mallas. <sup>9</sup>Et proteret, y derrotará á los Cartagineses en segunda batalla el que cobarde sintió los cordeles en sus atados brazos. <sup>10</sup>Duello, con la guerra. <sup>11</sup>Fertur, ut minor, dicen que como esclavo y cautivo desvió de sí

Ego, este es el razonamiento de Régulo en el senado.

Tergo libero, esto es, tergo civium liberorum.

Acrior, ironía: antes el oro se pesaba, no se contaba como ahora.

Fuco, fucus era un arbolito marino, de que se servían en la isla de Creta, hoy Candia, para teñir de color

de púrpura: despues se tomó por toda suerte de color.

Curat, esto es, solet redire iis qui deteriores facti sunt.

Unde inscius, no sabiendo qué medio tomar para conservar la vida, é ignorando que se conserva con las arinas, y no con la cobarde entrega.

Ut minor capitis, esto es, ratione

A se removisse, et virilem  
 Torvus humi posuisse vultum,  
 Donec labantes consilio patres  
 Firmaret auctor nunquam aliis dato  
 Interque mœrentes amicos  
 Egregius properaret exsul.  
 Atqui<sup>1</sup> sciebat quæ sibi barbarus  
 Tortor pararet; non aliter tamen  
 Dimovit obstantes propinquos,  
 Et populum<sup>2</sup> reditus morantem,  
 Quàm si clientum longa negotia  
 Dijudicatâ lite<sup>3</sup> relinqueret,  
 Tendens Venafranos in agros,  
 Aut Lacedæmonium Tarentum

el ósculo de su casta consorte y de sus pequeños hijos, y severo clavó varonilmente los ojos en el suelo hasta asegurar con su consejo, nunca antes dado, á los senadores dudosos sobre el partido que debían tomar. <sup>1</sup>Atqui, pues bien sabia. <sup>2</sup>Et populum, y al pueblo que le impedía volver. <sup>3</sup>Lite, pronunciada la sentencia.

capitis: caput se toma aqui por status, conditio vite. Los Romanos cuando eran hechos prisioneros perdían el derecho de ciudadanos; y como Régulo no debía volver mas á Roma, no podía recobrarle.

Consilio nunquam, Régulo opinó contra sí impidiendo que se canjeasen los prisioneros, al cual dictámen

se inclinaban los senadores.

Non aliter, comparacion, con la que da á entender el poeta la superioridad de ánimo de Régulo.

Venafranos, Venafró era una ciudad en la Campania.

Tarentum, Tarento era una ciudad de Italia en el pais de los Salentinos: era colonia de Lacedemonia.

## ODE XXIX. AD MÆCENATEM.

Tyrrhena regum progenies, tibi  
 Non antè verso lene merum cado,  
 Cum flore, Mæcenas<sup>1</sup>, rosarum, et  
 Pressa tuis balanus capillis

INTERP. <sup>1</sup>Mæcenas progenies, Mécenas, descendiente de reyes

\* ARG. Le convidó á comer á su casa, y le dice que no se entregue demandado á los negocios públicos.

NOTAS. Cum flore, los antiguos

se coronaban de rosas y flores en los convites.

Balanus, por mirobalanus, ave-llana de la India oriental, de la que

Jamdudum apud me est. Eripe te mcræ;  
 Ne semper udum Tibur, et Æsulæ  
 Declive contempleris arvum<sup>1</sup>, et  
 Telegoni juga parricidæ.  
 Fastidiosam desere copiam, et  
 Molem<sup>2</sup> propinquam nubibus arduis;  
 Omitte mirari beatæ  
 Fumum, et opes, strepitumque Romæ  
 Plerumque gratæ divitibus vices<sup>3</sup>,  
 Mundæque parvo sub lare<sup>4</sup> pauperum  
 Cœnæ, sine aulæis et ostro.  
 Sollicitam explicuere<sup>5</sup> frontem.  
 Jam clarus occultum Andromedes pater  
 Ostendit ignem; jam Procyon furit,  
 Et stella vesani Leonis,  
 Sole<sup>6</sup> dies referente siccos.  
 Jam pastor umbras, cum grege languido,  
 Rivumque fessus quærit, et horridi  
 Dumeta Silvani<sup>7</sup>; caretque  
 Ripa vagis taciturna ventis.

etruscos, mucho há que tengo en mi casa suave vino para ti en cántaro todavía no encentado, y rosas, y bálano exprimido para perfumar tus cabellos. Librate de todo obstáculo. <sup>1</sup>Arvum declive, la pendiente campiña. <sup>2</sup>Molem, y tu fábrica que toca á las altas nubes. <sup>3</sup>Vices gratæ, la variedad agradable á los ricos. <sup>4</sup>Sub lare parvo, en una casa poco opulenta. <sup>5</sup>Explicuere, serenaron el ánimo acongojado. <sup>6</sup>Sole, restituyendo el sol los calorosos dias. <sup>7</sup>Silvani horridi, del espelusado Silvano, y silenciosa la ribera no se oyen los vagorosos vientos...

sacaban un aceite exquisito, con el que se perfumaban.

Æsulæ, Esula, colonia del Lacio.

Et juga, Tusculo, edificada por Telegon, que mató á su padre Ulises sin conocerlo; hoy se llama Frascati.

Molem, Mecénas había hecho construir una torre en la casa que tenía en las Esquilas, desde donde se descubrían todos estos pueblos, y principalmente Roma.

Pater Andromede, á saber, Ceteo, constelacion en la cola de la Osa menor, que se deja ver á los 9 de Ju-

lio. Habiendo sido Andrómeda expuesta sobre una roca para que fuese despedazada por un monstruo marino, fué libertada por Perseo, que se casó con ella.

Jam Procyon, Anticanicula, constelacion de 3 ó 5 estrellas. Frecuentemente suele confundirse con el Can ó la Canicula.

Et stella vesani, el Leon, quinto signo del zodiaco, tiene en el pecho una estrella de primera magnitud, llamada cor Leonis ó Regulus.

Tu, civitatem quis deceat status,  
 Curas, et urbi sollicitus<sup>1</sup> times,  
 Quid Seres, et regnata Cyro  
 Bactra parent, Tanaisque discors.  
 Prudens futuri temporis exitum  
 Caliginosâ nocte premit Deus:  
 Ridetque, si mortalis<sup>2</sup> ultra  
 Fas trepidat. Quod adest, memento  
 Componere æquus: cetera fluminis  
 Ritu feruntur, nunc medio alveo  
 Cum pace delabentis<sup>3</sup> Etruscum  
 In mare; nunc lapides adesos,  
 Stirpesque raptas, et pecus, et domos  
 Volventis unâ<sup>4</sup>, non sine montium  
 Clámore, vicinæque sylvæ,  
 Cùm fera diluvies quietos  
 Irritat amnes. Ille potens sui,  
 Lætusque deget, cui licet in diem  
 Dixisse: Vixi. Cras vel atrâ  
 Nube potum Pater occupato,  
 Vel sole puro: non tamen irritum,  
 Quodeumque retro est, efficiet; neque  
 Diffinget, infectumque reddet  
 Quod fugiens semel hora vexit.  
 Fortuna<sup>5</sup>, sævo læta negotio, et  
 Ludum insolentem ludere pertinax,  
 Transmutat incertos honores,

<sup>1</sup>Et sollicitus, y acongojado por ella. <sup>2</sup>Si mortalis, si el mortal se acongoja mas de lo que debe. Procura gozar lo presente sin inquietud. <sup>3</sup>Delabentis, que se desliza mansamente. <sup>4</sup>Volventis unâ, y otras arrebatada tras sí las carcomidas piedras, las arrancadas plantas, los ganados y las casas, resonando su ruido por los montes y bosques vecinos, cuando turbion embravecido irrita la furia de los rios ántes sosegados. <sup>5</sup>Fortuna, la fortuna, que se alegra con las desgracias, y obstinada en su juego extravagante..

Quid Seres, los Seres, así llamada por la ciudad de Sera, capital de la Escitia asiática, ocupaban la China setentrional, y el que hoy dia se llama el Catay.

Bactra, los Bactros ó Bactrianos,

así llamados de la capital llamada Bactra, hoy Bocara, tomaron su nombre del rio Bactro. Aquí reinó Cyro, hijo de Cambises.

Tanaisque discors, el Tánais, hoy llamado Dan.

Nunc mihi, nunc alii benigna.  
 Laudo manentem<sup>1</sup>: si celeres quatit  
 Pennas, resigno quæ dedit, et meâ  
 Virtute me involvo, probamque  
 Pauperiem sine dote quæro<sup>2</sup>.  
 Non est meum, si mugiat Africis  
 Malus<sup>3</sup> procellis, ad miseræ preces  
 Decurrere, et votis pacisci,  
 Ne Cypriæ Tyrîæque merces  
 Addant avaro divitias mari<sup>4</sup>  
 Tunc me biremis præsidio scaphæ  
 Tutum per Ægæos tumultus<sup>5</sup>  
 Aura feret, geminusque Pollux

<sup>1</sup> *Laudo manentem*, la alabo cuando me continúa sus favores.  
<sup>2</sup> *Quæroque*, y busco la pobreza, que no es recomendable sino por la virtud. <sup>3</sup> *Si malus*, si cruje el mástil con las borrascas que levanta el Abrego. <sup>4</sup> *Mari avaro*, al insaciable mar. <sup>5</sup> *Per tumultus*, por el alborotado mar Egeo.

Si *celeris*, perfrasis alegórica muy bella.  
*Resigno, resignare*, significa abrir un pliego, borrar su nombre y firma, cuando se volvía al acreedor lo prestado, ó apuntar que ya se había vuelto.

### ODE XXX. AD MELPOMENEM MUSAM.

Exegi<sup>1</sup> monumentum ære perennius,  
 Regalique situ Pyramidum altius;  
 Quod non imber edax, non Aquilo impotens  
 Possit diruere, aut innumerabilis  
 Annorum series, et fuga temporum

INTERP. <sup>1</sup> *Exegi*, acabé una memoria mas durable que el bronce, y mas elevada que la real fábrica de las pirâmides, que no podrán destruir ni las lluvias que todo lo carcomen, ni el furioso Aquilon, ó la innumerable serie de años, ni el tiempo fugitivo...

ARG. Congratúlase el poeta, asegurando que sus versos liricos harán inmortal su fama.

NOTAS *Exegi*, acabé este libro de más versos, que vencerán al bronce en la duracion.

*Regalique situ*, alude á las pirâmides que hicieron levantar los reyes de Egipto para sus sepulcros.

*Aquilo*, este es el viento que sopla del norte, llamado tambien tramontana ó nordeste.

Non omnis moriar, multa que pars mei  
 Vitabit Libitinam. Usque ego posterâ  
 Crescam laude recens<sup>1</sup>, dum Cap tolium  
 Scandet cum tacitâ virgine pontifex.  
 Dicar, quâ violens obstrepit Aufidus,  
 Et quâ pauper aquæ Daunus agrestium  
 Regnavit populorum, ex humili potens<sup>2</sup>,  
 Princeps Æolium carmen ad Italos  
 Deduxisse modos. Sumè<sup>3</sup> superbiam  
 Quæsitam meritis, et mihi Delphicâ  
 Lauro cinge volens, Melpomene, comam

<sup>1</sup> *Ego recens*, mi fama, renovándose siempre, se aumentará en la posteridad. <sup>2</sup> *Ex humili potens*, aunque de humilde linaje será celebrado en donde con estruendo corre el rápido Ofanto, ó por donde Dauno, escaso de agua, reinó en pueblos groseros, por haber sido el primero que reduje á metro italiano el verso eolio. <sup>3</sup> *Sumè*, toma, Melpomene, la elevacion que te adquirieron tus méritos.

*Cum tacitâ*, mientras durare el Capitolio. Era la vestal, la cual en las fiestas que se celebraban en los idus de marzo, subía al Capitolio en compañía del pontífice máximo, y observaba un profundo silencio, porque solamente á él tocaba pronunciar las palabras que miraban á la religion: de las vestales ya se ha dicho.

*Aufidus violens*, el Ofanto, rio de Italia, atraviesa la Pulla, y desagua en el golfo de Venecia. *Violens*, por *violentus*, impetuoso.

*Daunus*, Dauno, hijo de Pilumno, vino á establecerse en la Pulla, á la que dió su nombre

*Ex humili*, puede entenderse tambien de Dauno, que de fugitivo que era vino á ser príncipe poderoso.

*Princeps*, aunque Catulo se habia ensayado en el género lirico de los Griegos, Horacio le acomodó mejor al genio de la lengua romana.

*Carmen Æolium*, los versos liricos por el modelo de los de Alceo y de Safo, naturales de Mitilene, ciudad de Lésbos, que pertenecía á la Eolia.

*Lauro Delphicâ*, con el laurel de Apolo, venerado en Délfos, ciudad de la Fócide, célebre por el templo que allí habia de este dios.

BIBLIOTECA PARTICULAR  
 DE LA

*Srita Felicitas Lozaya*

PROFESORA DE CANTO